

Podklady na ČTVRTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 8. března 2021: 10:50-13.15 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 8. března 2021 budeme mít spolu 4. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: opět a stále distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácvičku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální), ekologická(energetická)** a politická a také **technická /odborná**.

Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.

Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.

Zde je link na připojení:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení III. FR-CS-FR+s textem: 2.ročník - pondělí 8.3.2021_ 10:50-13:15 online

Time: Mar 8, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/93636871028>

Meeting ID: 936 3687 1028

0) Prosím na úvod výuky o krátký přehled událostí ve světě/Evropě – francouzsky – každá jednu aktualitu – stručně. Uvést zajímavou terminologii k danému tématu – minimálně TŘI klíčová slova.

NAHRÁVKY:

1) FR-CS: Aude: 100% renouvelable (production énergétique d'ici 2050 en France: quel scénario, Association d'experts d'énergie: „négaWatt“, débats, Grenelle de l'environnement, unité théorique, puissance énergétiquement sobriété énergétique, s'affranchir du nucléaire et des énergies fossiles, transition énergétique) – vygooglete si kontext zejména kolem té asociace Négawatt...

2) FR-CS: Aude: Le burnout (épuiement professionnel – un peu d'histoire, depuis 1969...) – opět se podívejte na tento pojem v kontextu...

3) FR-CS: Aude: Le mix énergétique ...viz kontext – z pohledu Francie atd.

4) CS-FR: Čeňková: Vnější ekonomické a obchodní vztahy Evropské unie (historie ES, EHS, EU, Celní unie, Římské smlouvy, politická spolupráce, jednotlivé etapy obchodní a ekonomické spolupráce uvnitř, ale i se třetími zeměmi – vycházím z materiálů EU na webu... RETOUR!

5) FR-CS: Y a-t-il une "touche féminine" qui a fait ses preuves pour enrayer la propagation du virus ? Mots-clés : Angela Merkel, Jacinda Ardern, Erna Solberg, Sanna Marin, Mette Fredriksen, Katrín Jakobsdóttir, Tsai Ing-Wen
cca 14 minut - 6.1.2021 - Brussels groupe:

<https://www.youtube.com/watch?v=nQydnlu6KCE>

6) FR-CS: Fiona Cabassut (2019-DG SCIC): La pénurie en eau (1. verze – tu druhou si přetlumočíte samy **předtím** doma). Promyslete si kontext a slovní zásobu.

7)

a) FR-CS: s textem: E. Macron: vystoupení na Mezinárodní konferenci o bezpečnosti v Mnichově: z 19. února 2021 (pouze jeho projev, bez odpovědí na otázky):

https://www.youtube.com/watch?v=fLYNwof_g3k&feature=emb_logo%2Ftitulky

Text projevu v příloze. Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem. Budeme tlumočit pouze asi 6:40 minut. Svižné. Pozor, v textu není vše co zazní...

b) FR-CS: s textem: E. Macron vystoupení ze 4. února 2021: La stratégie nationale décennale de lutte contre le cancer. Viz text v příloze. Připravte si a promyslete si, prosím....

https://www.youtube.com/watch?v=mVODaq2T-q4&feature=emb_imp_woyt

8) kdo by si chtěl připravit, prosím, na **toto pondělí 8. března** referát ve francouzštině o historii, vývoji a současném vnímání 8. března jako mezinárodního dne žen zejména ve Francii. Stejně jako minulý semestr: prosím nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8-10 minut – nahrát a poslat nahrávku všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli během dne, aby si mohly stáhnout do počítače.

Nahrávky a veškeré materiály a odkazy posílám **přes Moodle. Prosím, stáhněte si nahrávky, abychom je mohly tlumočit.**

Srdečně zdravím, přeji příjemný zbytek týdne a na viděnou a slyšenou v pondělí 8. března 2021 přes ZOOM v 10:50.

Ivana Čeňková

P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
